



ANNE SALAMON, ANNE ROCHEBOUET  
& CÉCILE LE CORNEC ROCHELOIS (DIR.)

# LE TEXTE MÉDIÉVAL

De la variante à la recreation





# LE TEXTE MÉDIÉVAL

## De la variante à la recreation

Face à la conception d'une œuvre fixée et reproductible à l'identique, née avec l'imprimerie, la mobilité du texte apparaît comme une caractéristique de la production médiévale. La circulation de l'œuvre dans l'espace et dans le temps, d'un manuscrit à l'autre, d'un dialecte à l'autre, d'une langue à une autre sont autant de facettes de ce phénomène, depuis ses plus petites manifestations, à l'échelle des graphies ou du lexique, jusqu'à l'agencement général d'une œuvre ou d'un recueil.

Qu'on utilise le terme de « mouvance » à la suite de Paul Zumthor ou celui de « variance » selon l'expression de Bernard Cerquiglini, les fluctuations de la langue et des textes médiévaux ont depuis longtemps suscité l'intérêt des chercheurs. Cet ouvrage se propose de faire le point sur l'étude de la variation dans les travaux contemporains et de réfléchir à l'importance et au sens à accorder à cette instabilité en combinant diverses approches, tant philologiques, lexicographiques et littéraires que codicologiques ou iconographiques.

Illustration : *Fortune* : Arsenal 5193, fol. 229, Boccace,  
*Des cas des nobles hommes et femmes* dans la trad. de Laurent de Premierfait.

LES VARIANTES ET LE SENS DE LA RÉÉCRITURE  
DANS LES VERSIONS DU LANDOMATA

*Florence Tanniou*

ISBN : 979-10-231-5246-3



## CULTURES ET CIVILISATIONS MÉDIÉVALES

Collection dirigée par Dominique Boutet,  
Jacques Verger & Fabienne Joubert

### Précédentes parutions

*Les Ducs de Bourgogne, la croisade  
et l'Orient (fin XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle)*  
Jacques Paviot

*Femmes, reines et saintes (V<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles)*  
Claire Thiellet

*En quête d'utopies*  
D. James-Raoul & C. Thomasset (dir.)

*La Mort écrite.  
Rites et rhétoriques du trépas au Moyen Âge*  
Estelle Doudet (dir.)

*Famille, violence et christianisme au  
Moyen Âge. Hommage à Michel Ruche*  
M. Aurell & T. Deswarte (dir.)

*Les Ponts au Moyen Âge*  
D. James-Raoul & C. Thomasset (dir.)

*Auctoritas. Mélanges à Olivier Guillot*  
G. Constable & M. Ruche (dir.)

*Les « Dicter vertueulx »  
d'Eustache Deschamps.  
Forme poétique et discours engagé  
à la fin du Moyen Âge*  
M. Lacassagne & T. Lassabatère (dir.)

*L'Artiste et le Clerc. La commande  
artistique des grands ecclésiastiques  
à la fin du Moyen Âge (XIV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles)*  
Fabienne Joubert (dir.)

*La Dérision au Moyen Âge.  
De la pratique sociale au rituel politique*  
É. Crouzet-Pavan & J. Verger (dir.)

*Moult obscures paroles.  
Études sur la prophétie médiévale*  
Richard Trachsler (dir.)

*De l'écrin au cercueil.  
Essais sur les contenants au Moyen Âge*  
D. James-Raoul & C. Thomasset (dir.)

*Un espace colonial et ses avatars.  
Angleterre, France, Irlande (V<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles)*  
F. Bourgne, L. Carruthers, A. Sancery (dir.)

*Eustache Deschamps, témoin et modèle.  
Littérature et société politique  
(XIV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles)*  
M. Lacassagne & T. Lassabatère (dir.)

*Fulbert de Chartres  
précurseur de l'Europe médiéval ?*  
Michel Ruche (dir.)

*Le Bréviaire d'Alaric.  
Aux origines du Code civil*  
B. Dumézil & M. Ruche (dir.)

*Rêves de pierre et de bois.  
Imaginer la construction au Moyen Âge*  
C. Dauphant & V. Obry (dir.)

*La Pierre dans le monde médiéval*  
D. James-Raoul & C. Thomasset (dir.)

*Les Nobles et la ville  
dans l'espace francophone (XII<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles)*  
Thierry Dutour (dir.)

*L'Arbre au Moyen Âge*  
Valérie Fasseur, Danièle James-Raoul  
& Jean-René Valette (dir.)

*De Servus à Sclavus.  
La fin de l'esclavage antique*  
Didier Bondue

*Cacher, se cacher au Moyen Âge*  
Martine Pagan & Claude Thomasset  
(dir.)

Cécile Le Cornec-Rochelois,  
Anne Rochebouet, Anne Salamon (dir.)

# Le texte médiéval

## De la variante à la recreation

Ouvrage publié avec le concours de l'École doctorale V « Concepts et Langages »  
et l'EA4089 « Sens, texte, informatique, histoire » de l'université Paris-Sorbonne

Les PUPS, désormais SUP, sont un service général  
de la faculté des Lettres de Sorbonne Université.

ISBN de l'édition papier : 978-2-84050-798-7

© Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2012

Maquette et réalisation : Compo-Méca s.a.r.l. (64990 Mouguerre)  
d'après le graphisme de Patrick Van Dieren

Adaptation numérique : Emmanuel Marc Dubois/3d2s (Issigeac/Paris)

© Sorbonne Université Presses, 2025

### **SORBONNE UNIVERSITÉ PRESSES**

Maison de la Recherche  
Sorbonne Université  
28, rue Serpente  
75006 Paris

Tél. : +33 (0)1 53 10 57 60

[sup@sorbonne-universite.fr](mailto:sup@sorbonne-universite.fr)

<https://sup.sorbonne-universite.fr>

## LES VARIANTES ET LE SENS DE LA RÉÉCRITURE DANS LES VERSIONS DU *LANDOMATA*

*Florence Tanniou*

*Université Paris Ouest Nanterre La Défense*

Le *Landomata* est un appendice ajouté à certaines des versions en prose du *Roman de Troie* et qui développe en quelques paragraphes l'annonce faite par Benoît de Sainte-Maure selon laquelle les fils d'Andromaque restaureraient le royaume de Troie à leur profit (v. 29763-29814)<sup>1</sup>. Landomata, le fils d'Hector, après avoir vécu auprès de son demi-frère Anchillidis, le fils d'Andromaque et de Pyrrhus, s'embarque pour la Troade. D'abord, il règle le sort de Drual, un neveu d'Anténor qui malmène les populations locales, il pourchasse Ménélas et emprisonne Calchas. Suit une phase d'expansion, où il conquiert des territoires orientaux jusqu'à la mer d'Inde. Ce prolongement apparaît dans la plupart des manuscrits des *Proses* 1, 3 et 5 et dans des versions qui en sont dérivées<sup>2</sup>. *Prose* 1, version sans doute écrite en Morée à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle, récuse tout romanesque et émaille le récit de gloses morales. *Prose* 3, version génoise de la seconde moitié du XIII<sup>e</sup> siècle, contient des passages plus romanesques et courtois, et *Prose* 5, peut-être écrite dans le domaine angevin de Naples vers 1340, utilise *Prose* 1 et *Prose* 3 ainsi que le texte en vers de Benoît pour composer une œuvre à la fois plus romanesque et plus encyclopédique ; elle constitue la deuxième rédaction de la section « Troie » de l'*Histoire ancienne jusqu'à César*<sup>3</sup>. Le *Landomata* existe aussi dans des versions remaniées de *Prose* 1 dont nous possédons des manuscrits du XV<sup>e</sup> siècle et dans la *Prose* 5 insérée dans la troisième rédaction de l'*Histoire ancienne*, plus universelle,

1 Voir *Le Roman de Troie* de Benoît de Sainte-Maure, éd. Léopold Constans, Paris, Firmin-Didot, coll. « Société des anciens textes français », 1904-1912, 6 vol.

2 Ces dénominations sont celles de Marc-René Jung, dans *La Légende de Troie en France au Moyen Âge. Analyse des versions françaises et bibliographie raisonnée des manuscrits*, Bâle-Tübingen, Francke, coll. « Romanica Helvetica », 1996.

3 Sur *Prose* 5, voir la thèse de doctorat d'Anne Rochebouet, « *D'une pel toute entiere sans nulle cousture* ». *La cinquième mise en prose du Roman de Troie, édition critique et commentaire*, Université Paris Sorbonne, 2009.

conservée dans trois manuscrits du xv<sup>e</sup> siècle<sup>4</sup>. Enfin, une version unique du *Landomata*, détachée de toute prose, se trouve dans un manuscrit italien (Paris, BnF, fr. 821) qui contient par ailleurs un *Roman de Troie* en vers ; elle présente des différences notables avec les autres versions<sup>5</sup>. *Landomata*, ainsi inséré dans ces textes aux intentions divergentes, s'inscrit dans la perspective de réécriture qui anime les prosateurs et est soumis à de véritables variations, ou remaniements, autant qu'à des modifications plus modestes, qu'on pourra qualifier de variantes, liées au travail des copistes. Ce processus d'insertion en fait un roman malléable dont la matière à l'image d'un caméléon s'adapte aux textes sur lesquels il se pose. On peut étudier le sens de ces variations en interrogeant les diverses alliances des enjeux historiographique et romanesque qu'elles proposent et observer comment les modifications dans la conception de l'espace révèlent également des ambitions différentes.

#### LES TROIS GROUPES DE MANUSCRITS

Il est impossible de soutenir comme John W. Cross que le *Landomata* est antérieur à l'œuvre de Benoît et il n'est pas exact non plus que la version isolée soit une preuve d'une création indépendante<sup>6</sup>. Il apparaît bien comme une création du remanieur de *Prose 1*, étroitement rattachée à cette narration historique et moralisée<sup>7</sup> et la version isolée, loin d'être la plus proche d'un original perdu, témoigne d'une réécriture, probablement influencée par le manuscrit dans lequel elle se trouve et qui accorde une place importante aux marges de la matière troyenne, comme l'atteste la présence du *Roman d'Hector et Hercule*. Pour les versions de *Landomata*, on distingue ainsi trois groupes de manuscrits<sup>8</sup> :

4 Le *Landomata* de *Prose 1* sera cité d'après la transcription du ms. BnF, fr. 1612 établie par Françoise Vieliard, et d'après l'édition de John W. Cross pour les autres manuscrits, y compris pour la version remaniée (*Le Roman de Landomata: A Critical Edition and Study*, Ph.D., The University of Connecticut, 1974). *Prose 3* sera également citée d'après John W. Cross. Le *Landomata* de *Prose 5* sera cité d'après l'édition mentionnée d'Anne Rochebouet, en ayant recours aux transcriptions de John W. Cross pour les manuscrits ne figurant pas dans l'apparat.

5 Cette version sera citée d'après l'article d'Anna Maria Babbi, « Appunti sulla lingua della "storia di Landomata", Parigi, Biblioteca Nazionale, ms. 821 del fondo francese », *Quaderni di lingue e letteratura*, 7, 1982, p. 125-144.

6 Voir John W. Cross, *Le Roman de Landomata: A Critical Edition and Study*, op. cit., p. 54.

7 Voir notre thèse de doctorat, « Raconter la vraie estoire de Troye ». *Histoire et édification dans le Roman de Troie en prose (Prose 1, version commune)*, Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 2009, p. 37-56.

8 La liste des manuscrits est établie d'après les travaux cités de Marc-René Jung, John W. Cross et Anne Rochebouet. Les localisations et datations proviennent de l'ouvrage de Marc-René Jung. Les manuscrits ne contenant pas *Landomata* ne sont pas cités.



Premier groupe : intégré à la suite de *Prose 1* et *Prose 3*<sup>9</sup>1) *Prose 1* (version commune, XIII<sup>e</sup> siècle) et *Prose 3**Prose 1, version commune*Paris, BnF, fr. 1612 (fin du XIII<sup>e</sup> siècle)Florence, Bibl. Ricc. 2025 (Italie, XIV<sup>e</sup> siècle)

Londres, BL, Add. 9785 (vers 1500)

Paris, BnF, fr. 1627 (Italie septentrionale, fin du XIII<sup>e</sup> siècle-début du XIV<sup>e</sup> siècle)Paris, BnF, NAF 10052 (fin XV<sup>e</sup> siècle)Paris, BnF, NAF 11674 (fin du XV<sup>e</sup> siècle)Lyon, BM, 878 (XV<sup>e</sup> siècle)Aberystwyth, NLW, 5008 (XV<sup>e</sup> siècle), écrit dans le Dauphiné ?Ophem, Bibl. du comte Hemricourt de Grunne (XV<sup>e</sup> siècle)Tours, BM, 954 (manuscrit brûlé, France, XIV<sup>e</sup> siècle)Londres, Maison Michelmores, n° 27 du cat. de 1938, vers 1460. Localisation inconnue ; contient-il *Landomata* ?*Prose 3*Rouen, BM, O. 33 (anc. 1049, XV<sup>e</sup> siècle), écriture bâtarde française2) *Prose 1*, version remaniée (XV<sup>e</sup> siècle)Cambridge, Trinity Coll. 0.4.26 (XV<sup>e</sup> siècle)

Paris, BnF, fr. 1631 (autour de 1485)

Paris, BnF, fr. 785 (XV<sup>e</sup> siècle)Paris, BnF, fr. 24401 (XV<sup>e</sup> siècle)Saint-Pétersbourg, RNB, Fr. F.v. XIV. 12 (début XVI<sup>e</sup> siècle)Berlin, Staatsbibl., Hamilton 340 (XV<sup>e</sup> siècle)

9 *Prose 1* date du dernier quart du XIII<sup>e</sup> siècle. *Prose 3* est peut-être antérieure (voir Françoise Vieliard, « Le *Roman de Troie* en prose dans la version du ms. Rouen, Bibl. mun. O. 33 : “membra disjecta” d’un manuscrit plus ancien ? », *Romania*, 109, 1988, p. 502-539), mais le *Landomata* pourrait lui avoir été adjoint ultérieurement. Selon Marc-René Jung, le *Landomata* de *Prose 3* – conservée dans un manuscrit tardif unique du XV<sup>e</sup> siècle – est « proche de *Prose 1* » (voir *La Légende de Troie*, op. cit., p. 500). Luca Barbieri estime que le *Landomata* de *Prose 5* découle de *Prose 3* plutôt que de *Prose 1* (« Entre mythe et histoire : quelques sources de la version en prose “napolitaine” du *Roman de Troie* (*Prose 5*) », dans O. Collet, Y. Foehr-Janssens et S. Messerli (dir.), *Ce est li fruis selonc la letre : mélanges offerts à Charles Méla*, Paris, Champion, 2002, p. 111-132 [p. 113]). Cependant, la date tardive du manuscrit unique qui conserve en entier *Prose 3* et le fait que le début du *Landomata* y soit manquant n’impliquent pas de conclure sur une telle hypothèse ; l’inverse a pu se produire, et le *Landomata* de *Prose 3*, avoir été copié d’après les *Proses 1* ou *5*.

## Deuxième groupe : version isolée

Paris, BnF, fr. 821 (Italie, début xiv<sup>e</sup> siècle). Contient le *Roman de Troie* en vers (ms. F de l'édition Léopold Constans), le *Landomata* seul, le *Roman d'Hector et Hercule*, *Éneas* en prose.

## Troisième groupe : intégré à la suite de *Prose 5* ; cette version est proche de *Prose 1*

1) *Prose 5* (vers 1340 ?) insérée dans la deuxième rédaction de l'*Histoire ancienne jusqu'à César* ou seule

Grenoble, BM, 860 (France, deuxième moitié du xv<sup>e</sup> siècle)

Londres, BL, Royal 20 D.I. (Naples, vers 1335-40)

Paris, BnF, fr. 24396 (France, deuxième moitié du xv<sup>e</sup> siècle)

Oxford, Bodl. Libr., Douce 353 (France, vers 1470)

Paris, BnF, fr. 22554 (France, xvi<sup>e</sup> siècle)

176

Paris, BnF, fr. 254 (France, 1467)

Paris, BnF, fr. 301 (Paris, vers 1400)

Londres, BL, Stowe 54 (Paris, vers 1400)

Chantilly, musée Condé, 727 (XIX C 6), xiv<sup>e</sup>-xv<sup>e</sup> siècle

Bruxelles, KBR, IV 555 (Nord de la France, vers 1500)

Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Guelf. 81.29 (Aug. fol.)

### 2) *Prose 5*

Elle est insérée dans la troisième rédaction de l'*Histoire ancienne jusqu'à César*, contenant une version particulière de *Prose 5* et du *Landomata*

Paris, BnF, Arsenal, 3685 (France, deuxième moitié du xv<sup>e</sup> siècle)

Paris, BnF, fr. 15455 (France, vers 1435)

## LANDOMATA ENTRE HISTOIRE ET ROMAN

La comparaison des variations dans les *Landomata* révèle et éclaire des alliances entre histoire et romanesque divergeant selon les œuvres.

Les *Landomata* de *Prose 5* comme de la version isolée cultivent des choix narratifs différents de celui de *Prose 1*. Leurs *Landomata*, tous deux plus longs, laissent deviner un goût pour le développement narratif. Dans la version isolée l'amplification des épisodes résulte notamment de la présence de cinq discours directs là où toutes les autres versions n'en présentent qu'un. Le *Landomata* de *Prose 5*, quelle que soit sa version, s'allonge dans les épisodes narrés eux-mêmes.

Les remanieurs de *Prose 5* et de la version isolée reprennent des thématiques chères à Benoît, comme le traitement des batailles, alors que *Prose 1* élude les préparatifs des combats. Les aventures sont développées dans *Prose 5*. L'épisode

de Calchas, par exemple, qui dans *Prose 1* est extrêmement bref et tend, à la manière d'un *exemplum*, à narrer schématiquement la capture et la punition du traître troyen, double de volume dans *Prose 5*, avec un portrait certes encore succinct mais moins lapidaire que celui de *Prose 1* : le vieillard est doté de pensées et l'entreprise contée par le menu, depuis la décision d'aller chercher le personnage jusqu'à sa punition par Landomata. La propension à étoffer les épisodes et à donner du relief aux personnages s'accorde à des thématiques romanesques plus évidentes, telle la représentation des figures féminines. Dans la version isolée, des tonalités romanesques s'introduisent par exemple dans l'épisode du mariage de Landomata. Désignée à trois reprises comme « damoiselle » (Paris, BnF, fr. 821, art. cit., p. 132), Themarida est présentée de manière plus détaillée et animée d'une détermination plus importante, puisqu'il est dit que le mariage est conforme à ses vœux : « Et adonc Themarida, fille le roi de Coine, fu donee a Landomata por sa fame et moillier esposee por volonté de la damoiselle » (art. cit., p. 132-133, ex. 1)<sup>10</sup>. Dans *Prose 5*, parmi les thématiques romanesques propres à Benoît, le modèle troyen, idéal de civilisation, opère un retour discret. *Prose 5* comme la version isolée ne renoncent pas à faire de Landomata le « roi de Troie » (éd. cit., § 466 et Paris, BnF, fr. 821, éd. cit., p. 132) là où *Prose 1* disait toujours « roi des Troyens » (BnF, fr. 1612, § 362, fol. 141a) et le remanieur de *Prose 5* déplore avec nostalgie « la grant destruction de la noble cités de Troies qui estoit la fleur de toutes les cités du monde et la plus noble » (éd. cit., § 463, ex. 2).

Le personnage principal lui-même cristallise des intentions divergentes. Présenté dans *Prose 1* sans travail d'individualisation, Landomata apparaît dans ses actions comme un modèle de royauté politique et morale davantage que comme un personnage pourvu de traits spécifiques. Si les versions remaniées de *Prose 1* conservent cette vision, celles de *Prose 5* et la version isolée introduisent quelques éléments qui modifient ce portrait-type en lui conférant davantage de relief. Il se voit doté dans *Prose 5* d'un passé, d'une ressemblance avec son père, de qualifications propres à un héros romanesque et de pensées qui amorcent une intériorisation : « il devint chevalier preuz et hardis, semillant a son pere ; si li souvint du tort et de l'outrage qui out esté fete a son pere et a ses ancesseurs » (éd. cit., § 462). La version isolée accentue d'autres traits valorisant sa beauté, en une micro-échappée romanesque qui l'entraîne vers une tonalité plus courtoise :

Hector, li pros et li vailant, filz Prianz li rois de Troye, puis sa mort avoit leissié I  
filz de sa fame Andromacha qe l'en apelloit Landomata, biax anfanx et jovenciax,

<sup>10</sup> Pour une comparaison synoptique des lieux variants, voir le tableau en annexe.

liqel sormontoit an son tans toz les autres damoisiaus de san, de valor et de biauté [...] si com celui qī sambloit lo bon Hector son pere an multas choses (Paris, BnF, fr. 821, art. cit., p. 129, ex. 3).

Le rattachement constant de Landomata à Hector hisse au rang de héros<sup>11</sup> le modèle universel proposé par *Prose 1*. Dans *Prose 5* en outre, le héros apparaît d'autant plus humain que certains aspects de la vengeance sont un peu gommés. Landomata est, comme dans *Prose 1*, apitoyé jusqu'aux larmes lorsque les habitants maltraités par Druel demandent son aide (« Quant Landomatha l'entendi, si comencha griefment a pleurer », éd. cit., § 463), mais *Prose 5* le montre encore plus magnanime dans l'épisode de Calchas. La version isolée, enfin, présente un personnage nettement plus ambivalent : d'abord ce n'est pas lui qui pleure, ce sont les habitants (« Les gens qī habitoient an celles contrees [...] li contarent en plorant et lermoiant » (Paris, BnF, fr. 821, art. cit., p. 130, ex. 4) et il est aussi beaucoup plus cruel envers Druel ; en revanche, la clémence qu'il manifeste à l'égard de Calchas est mise en évidence. À la limite de la contradiction, ce personnage se charge de traits à la fois romanesques et épiques. Ces Landomata, sous des formes différentes, prennent corps davantage que le modèle moral de *Prose 1*.

178

Cette discrète humanisation transforme-t-elle aussi les intentions morales et politiques inhérentes à l'exemple final proposé par *Prose 1* ? Dans cette version, l'enjeu majeur de la première partie consiste à punir les responsables de la guerre de Troie. Hélène y est présentée comme morte, et la faute luxurieuse à l'origine de la guerre de Troie ainsi rédimée. La version remaniée de *Prose 1* supprime les moralisations qui émaillent la version commune<sup>12</sup> et le *Landomata* s'adapte alors aux tonalités d'un roman qui a renoncé à sa vocation morale ; ainsi la mort d'Hélène disparaît. Dans les mss. Cambridge, Trinity Coll. o.4.26, BnF, fr. 1631, fr. 785 et fr. 24401, elle est vivante et accompagne Ménélas dans un exil douloureux – « Menelaus s'enfuy en l'isle de Rodes avec dame Heleine ou il finerent leur vie a grant peine et povreté » (éd. cit., p. 73 et 115) – mais qui se vide de sa substance expiatoire avec la suppression de la mention des pirates et du vol. De la même manière, l'épisode dans le *Landomata* isolé, tout en marquant la vengeance, se distancie de cette perspective du rachat : Hélène

11 « Landomata le vaillant », « Landomata le fiz Hector, le prou et li vaillant », « Landomata rois de Troye, qī estoit prou et vaillant et nez de noble lignee », (Paris, BnF, fr. 821, art. cit., p. 129-132). Mentionnant la « prouesse et hardement » de Landomata, les *Proses 5* de la troisième rédaction de l'*Histoire ancienne* (mss. Paris, BnF, Arsenal, 3685 et Paris BnF, fr. 15455, éd. cit., p. 85 et ss.) présentent une caractérisation comparable.

12 Voir Marc-René Jung, *La Légende de Troie*, op. cit., p. 450-453.

n'est dite ni morte ni vivante, elle n'est nommée que pour présenter Ménélas comme son mari. Certes désignée comme responsable de la guerre de Troie, elle est aussi saluée pour sa beauté, se démarquant de la perspective punitive de *Prose 1* : « Menelaus li rois, sire et mariz madame Helaine, laquele sormontoit de biauté totes les dames mortex dou monde et por cui soufri mort sa lignie et ses amis, et eissiliez et destruite la noble cité de Troie » (Paris, BnF, fr. 821, art. cit., p. 131, ex. 5).

Les réflexions politiques sont le domaine de prédilection de *Prose 1* ; d'autres versions les atténuent. L'image d'un héros civilisateur surgit avec *Prose 1*. Entre autres exemples, lorsque Landomata conquiert les pays des alentours bouleversés à cause de la guerre, il est expliqué qu'il y parvient avec difficulté : « Et ce li fu mult grief chose a faire quar il i avoit eu guerre ou tous les rois et les princes dou païs avoient esté mort. Les roiaumes en estoient touz ensilliez et desreés » (Paris, BnF, fr. 1612, § 365, fol. 141d). *Prose 1* souligne ainsi l'aspect laborieux d'une telle conquête tandis que les autres proses notent à l'inverse l'aisance de l'entreprise, faisant de Landomata un conquérant à la gloire facile plutôt qu'un civilisateur à l'ouvrage (ex. 6). *Prose 1* amplifie d'ailleurs la figure du civilisateur en insistant sur la triade politique augustinienne *ordo, pax et justitia* figurée à travers les expressions : « remist tous a point », « ordena par bone seignorie a vivre selonc droit », « tint sa terre en pais et en bone justice » (Paris, BnF, fr. 1612, § 365, fol. 141d), alors que la version isolée comporte l'idée de la paix mais efface les mentions de l'ordre et de la justice. Qualifié dans *Prose 1* par les adjectifs « amé et cremus » (*ibid.*), le personnage qui conquiert aussi « par amour et par force » (*ibid.*) incarne deux qualités typiques de la royauté. La redondance n'apparaît plus dans *Prose 5* qui supprime le « cremus » (éd. cit., § 470) ni dans la version isolée où l'expression « par amour et par force » n'est pas maintenue (Paris, BnF, fr. 821, art. cit., p. 135). *Prose 5* et la version isolée masquent plusieurs aspects de la réflexion politique ; le Landomata de *Prose 1*, plus que les autres, demeure l'émanation d'un modèle politique.

Ainsi, histoire et romanesque se distribuent différemment. Excluant toute tentation romanesque, *Prose 1* dans sa version commune dévoile un texte aux intentions morales et politiques prégnantes. Les versions plus tardives de *Prose 1* abandonnent quant à elles une partie du sens moral de l'œuvre. *Prose 5* et la version isolée sont tentées par un versant romanesque qui n'exclut pas la synthèse morale et politique pour *Prose 5*, mais l'affaiblit dans la version isolée.

#### DE L'ORIENT À L'OCCIDENT : DE L'HISTOIRE À LA LÉGENDE

Si le premier *Landomata* est bien de la main de l'auteur de *Prose 1*, il a sans doute été écrit en Morée franque, mais des manuscrits, tels Florence, Bibl. Ricc. 2025



et Paris, BnF, fr. 1627, témoignent d'une expansion dans le domaine italien, de même que certaines réécritures italiennes auxquelles la prose a donné lieu<sup>13</sup>. Le manuscrit de la version isolée l'atteste aussi par sa langue fortement italianisée<sup>14</sup>; les noms mêmes « Themarida » ou « Drualus », correspondant au « Thamaride » ou « Drual » du ms. Paris, BnF, fr. 1612, le soulignent. Les plus anciens témoins conservés de *Prose 3* et de *Prose 5* ont circulé en Italie. Au contraire, pour les versions plus tardives, la version remaniée de *Prose 1* ne comporte que des manuscrits d'origine française et l'insertion de *Prose 5* dans la troisième rédaction de l'*Histoire ancienne jusqu'à César* se présente également dans des manuscrits français. Cette répartition entre Italie et France, entre XIII<sup>e</sup>, XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles, a une incidence sur les variantes de la toponymie. Elles incitent à réfléchir aux implications idéologiques qui président aux réécritures ou aux copies des manuscrits.

180

Le *Landomata* de *Prose 1* est un épisode oriental, qui centre l'activité du héros sur une zone géographique située entre la Grèce et l'Orient. Cette fin en Orient va à l'encontre, comme le reste de la prose, de l'image d'une *translatio* depuis Troie vers l'Occident. Les aventures, entre Grèce et Turquie, Syrie et Géorgie jusqu'à la Nubie, dessinent la carte des établissements latins d'Orient du XIII<sup>e</sup> siècle et des territoires saints convoités et suggèrent une rencontre entre la matière de Troie et celle des Croisades. Quelques variantes dans *Prose 5* opèrent un décentrement dans le théâtre des opérations. L'essentiel des conquêtes de Landomata demeure en Orient, mais alors que dans *Prose 1* Landomata épouse Thameride, « fille du roi d'Ancoine » ou « du Coine », c'est-à-dire d'Iconium (Paris, BnF, fr. 1612, § 365, fol. 141d), les manuscrits de *Prose 5* en font le roi d'« Anchone » (éd. cit., § 470, ex. 7) ; peut-être s'agit-il de la ville d'Italie du Sud et Landomata serait ainsi le possesseur d'un royaume allant de l'Italie à l'Orient. Ce rapprochement avec l'Italie rappelle la mention liminaire de la ville de Peleüs, « Partonope, qui ore est apelée Naples » (éd. cit., § 6), et circonscrit une géographie pouvant suggérer le territoire des Angevins de Naples ; il suscite l'image d'une alliance entre l'Orient et l'Occident plus marquée encore que dans *Prose 1* où elle s'amorçait déjà, alliance qui pourrait évoquer un rêve de croisade plus directement lié aux ambitions angevines<sup>15</sup>. Concourt au même

13 Voir notre thèse (*op. cit.*, p. 88-95), et Ariana Punzi, « Le metamorfosi di Darete Frigio : la materia troiana in Italia (con un'appendice sul ms. Vat. Barb. lat. 3953) », *Critica del testo*, 7-1, 2004, p. 163-211.

14 Voir Anna Maria Babbì, « Appunti sulla lingua », art. cit., p. 126-144.

15 L'hypothèse, émise par Luca Barbieri, d'une écriture de *Prose 5* à la cour angevine de Naples (voir « Entre mythe et histoire », art. cit., p. 111-132) est jugée « plausible » par Anne Rochebouet, qui n'y voit cependant pas de projet de justification dynastique (voir *D'une pel toute entiere*, *op. cit.*, p. 34-37). *Prose 1* révèle quant à elle un faisceau de liens qui relie l'Italie à la Morée, sous la dépendance de la cour angevine de Naples à partir de 1278 (voir notre thèse, *op. cit.*, p. 83-100).

effet la transformation, dans les *Proses* 5, de l'île de Rhodes (de *Prose* 1) en « Aronda » (éd. cit., § 465) où John W. Cross perçoit une ville italienne<sup>16</sup> ; est-ce Arona ? Les sonorités évoquent peut-être effectivement l'Italie. Seul le ms. Paris, BnF, fr. 821 donne « Varonde », qu'on n'a pas identifié (art. cit., p. 131, ex. 8).

Tout en assurant le lien entre Orient et Occident, *Prose* 5 marque surtout la perspective d'une *translatio* vers l'Italie par le biais de la diaspora troyenne. Le *Landomata* s'ouvre en effet sur le rappel des hauts faits d'Énée et de son fils dans le Latium, prenant un virage italien plus net conforté, dans de nombreux manuscrits, par la succession immédiate, à la section « Troie », de l'histoire d'Énée<sup>17</sup>. L'histoire de *Landomata* s'inscrit dans une perspective qui se veut universelle, conformément à son insertion dans le projet de l'*Histoire ancienne*. Par cet ancrage, le roman pourrait favoriser l'image d'une ambition italienne, ou d'un « esprit italien », selon l'expression de Luca Barbieri, qu'ils soient d'ordre politique, ou d'ordre historique et culturel<sup>18</sup>.

C'est là l'apogée d'un *Landomata* italien où s'illustre sans doute une volonté idéologique ; les versions plus tardives voient s'éloigner l'image de l'Italie et s'affadir celle de l'Orient. Aux xv<sup>e</sup> et xvi<sup>e</sup> siècles, plusieurs manuscrits français de *Prose* 5 abandonnent la référence à l'Italie : dans le manuscrit Grenoble, BM, 860, le roi d'« Ancone » devient roi « Ancore » (éd. cit., p. 121), et dans le manuscrit Oxford, Bodl. Libr., Douce 353, roi d'« Ancene » (*ibid.*) ; « Ancone » se change dans le manuscrit Paris, BnF, fr. 22554 en « Aoquaine » (éd. cit., p. 123), et dans le manuscrit Paris, BnF, fr. 254 en « Coquaigne », quittant le réel pour ce pays légendaire regorgeant de plaisirs (*ibid.*, ex. 7)<sup>19</sup>. L'ancrage géographique se perd dans les détours d'un parcours improbable qui inclut désormais la Grèce (Paris, BnF, fr. 254, fr. 22554 et fr. 24396, éd. cit., p. 121, ex. 10), et l'image de l'Orient s'efface, vu d'un espace et d'un temps plus éloignés des préoccupations des Croisades. Ces versions renouent avec la dimension imaginaire attribuée à l'Orient, celle de la richesse et du luxe, renonçant aux aspects historiques de l'œuvre pour en retenir des aspects plus romanesques ou merveilleux.

Le *Landomata* lié à *Prose* 1 connaît une évolution similaire. Dans la version commune, les manuscrits plus tardifs Paris, BnF, NAF 10052, NAF 11674 et Lyon, BM, 878 maintiennent encore solidement la tradition géographique

<sup>16</sup> Éd. cit., p. 130.

<sup>17</sup> Voir Anne Rochebouet, *D'une pel toute entiere*, op. cit., p. 53-103.

<sup>18</sup> Voir Luca Barbieri, « Entre mythe et histoire », art. cit., p. 118.

<sup>19</sup> Il peut s'agir d'erreurs de copie, mais elles n'en sont pas moins révélatrices d'une tendance à l'éloignement de la réalité géographique, qui est systématique dans les manuscrits tardifs.

orientale de *Prose 1* et ils transforment la référence de l'épilogue à « Saint Paul de Corinthe » (Paris, BnF, fr. 1612, § 366, fol. 142a ; fr. 1627 et Florence, Bibl. Ricc., 2025, éd. cit., p. 111) en « Saint Pierre d'Orient » (éd. cit., p. 112-113), laissant supposer qu'un manuscrit a pu circuler dans des territoires croisés, à moins qu'il ne s'agisse d'une mauvaise lecture de Corinthe (ex. 11). Au xv<sup>e</sup> siècle, la *Prose 1* remaniée (mss. Cambridge, Trinity Coll. o.4.26, Paris, BnF, fr. 1631 et fr. 785) dissimule au contraire la référence à Corinthe. Dans le manuscrit de Saint-Petersbourg, la référence devient même française : le prologue évoque l'aumaire de « monseigneur saint Denis en France » (fol. 9)<sup>20</sup>. Dans la mesure où cette version remaniée a supprimé, au début de la prose, l'introduction géographique présentant l'Italie et la Grèce, à quoi les conquêtes de Landomata constituent ensuite un écho, il n'est guère étonnant que cette référence soit modifiée. L'Orient est vu à travers le filtre d'un légendaire qui défie la précision géographique de la version commune. Pour se référer aux possessions de Landomata, abandonnant le « Coine », le scribe du manuscrit Paris, BnF, fr. 785 choisit le terme de « seigneur et roi de la terre de la Rouge mer » (éd. cit., p. 115, ex. 7), aux résonances imaginaires plus marquées. À la place de la Turquie, le manuscrit Cambridge, Trinity Coll. o.4.26 note la « Tirelie » (éd. cit., p. 72), dans une référence au chant de l'alouette qui sacrifie tout réalisme ; le manuscrit Paris, BnF, fr. 785 quant à lui omet le nom (éd. cit., p. 114, ex. 9). Tous les territoires orientaux sont sujets à des mentions qui renoncent peu ou prou à un ancrage réaliste : si pour la triade « Georgie, Hermenie, Surie » (Paris, BnF, fr. 1612, § 362, fol. 140d) Paris, BnF, fr. 1631 se contente de « Georgie et Serie » (éd. cit., p. 116), Paris, BnF, fr. 785 indique « Georgie, Hermenie, Surie et Snurne » (*ibid.*), et Paris, BnF, fr. 24401 donne « Heome et Seure » (*ibid.*, ex. 10). Ces manuscrits de la version remaniée de *Prose 1* vont jusqu'à supprimer les deux paragraphes de la conquête de la Géorgie et de l'Arménie, effaçant les personnages de Daut et Ligos qui résonnaient comme des réminiscences d'anecdotes historiques orientales. Ces choix plus tardifs sonnent le glas du croisement éphémère et discret de la matière troyenne et de celle des Croisades.

Inséré dans des versions divergentes de l'histoire de Troie, *Landomata* en partage les enjeux, renouvelant dans chacune de ses réécritures l'alliance entre le romanesque et l'Histoire, variant dans la conception morale, politique ou idéologique. *Prose 1* et *Prose 3*, soucieuses avant tout des aspects moraux du texte, en font un vaste *exemplum* illustrant un modèle moral et politique pérenne qui se double en filigrane d'une visée idéologique associée aux Croisades. Intimement liée à cette version, *Prose 5*, qui densifie et allonge le texte, y allie

<sup>20</sup> Voir Marc-René Jung, *La Légende de Troie*, op. cit., p. 481.

des filons romanesques, tout en entretenant la dimension didactique. La visée idéologique s'accompagne d'une volonté de placer l'Italie au cœur de la conquête, en une perspective d'expansion vers l'Orient et de *translatio*. Curieux hapax, la version isolée propose un texte aux choix d'*amplificatio* variés : usant du discours direct, esquissant des passages courtois tout en proposant une vision ambivalente du personnage principal, le texte est proche de *Prose 1* dans son versant géographique mais, comme il est détaché d'un contexte, ses ambitions sont plus difficiles à cerner. La version remaniée de *Prose 1*, plus tardive, ainsi que certains manuscrits de *Prose 5*, décentrés depuis l'Italie vers la France, éloignés du temps des territoires latins d'Orient, infléchissent les ambitions idéologiques liées au premier *Landomata* : le réalisme s'y estompe au profit du romanesque, l'Orient des Croisades s'y efface au profit de l'Orient imaginaire.

#### ANNEXE. TABLEAU SYNOPTIQUE DES VARIANTES

Le ms. Paris, BnF, fr. 1612 est cité d'après la transcription de Françoise Vieliard et *Prose 5* d'après l'édition critique d'Anne Rochebouet (ms. de base Londres, BL, Royal 20 D.I., *D'une pel toute entiere, op. cit.*), avec la référence au paragraphe concerné. Le ms. Paris BnF, fr. 821 est cité d'après l'article mentionné d'Anna Maria Babbi avec la référence à la page concernée. Tous les autres manuscrits sont cités d'après les transcriptions de John W. Cross (*Le Roman de Landomata, op. cit.*), avec la référence à la page de son ouvrage.

Premier groupe			Deuxième groupe	Troisième groupe		
	<i>Prose 1 commune</i>	<i>Prose 1 remaniée</i>	<i>Prose 3 (Rouen, BM, O. 33)</i>	<i>Landomata seul</i> (Paris, BnF, fr. 821)	<i>Prose 5 (2<sup>e</sup> rédaction de l'<i>Histoire ancienne</i>)</i>	<i>Prose 5 (3<sup>e</sup> rédaction de l'<i>Histoire ancienne</i>)</i>
Ex. 1	« Ne demora de lui que une soule fille mult belle et sage durement. Thameride ot non » (fr. 1612, § 361, fol. 140c)	<i>Id.</i>  « Thamende » (Trinity Coll. o.4.26, p. 74), « Thamenda, Thamarida » (fr. 1631, p. 115-116), « Thameride » (fr. 785, p. 115)	<i>Id.</i>	<i>Ajout</i> : « Leissa tant solement une fille a cui devoit succoier le roiaume por heritage de son pere, laquele l'en apeloit Themarida, qi estoit mult belle et sage et avinanz et aprise de bien faire, ainsi com se convenoit a fille de roi et de reine. [...] Et de ceste chose et mariage fu parlé a Landomata et mult li ples lo mariage. Et adonc Themarida, fille le roi de Coine, fu donee a Landomata por sa fame et moillier esposee por volunté de la damoiselle », p. 132-133	« Et ne remest de lui que une seule fille, belle et sage a grant devise, et estoit par son droit nom appellee Thamarite » (§ 467)  « Thamarice » (fr. 24396 p. 121), « Thamarithe » (fr. 301 p. 81)	« Et ne demoura de lui que une seule fille. Thamaride estoit appelee par son droit nom, et estoit belle et saige a grant devise » (fr. 15455, p. 89)
Ex. 2	Toujours « roi des Troiens » (fr. 1612, § 361, fol. 140d)	« Coine » parfois désigné comme « Troye » (fr. 785, p. 115)	Ms. manquant	Parfois « roi de Troye », p. 132	Parfois « roi de Troies » (§ 467) Ajout sur regret de Troie : « [...] et de la grant destruction de la noble cité de Troies qui estoit la fleur de toutes les cités du monde et la plus noble » (§ 463)	<i>Id.</i> , p. 89



	Premier groupe		Deuxième groupe	Troisième groupe	
	<i>Prose 1</i> commune	<i>Prose 1</i> remaniée		<i>Prose 5</i> (2 <sup>e</sup> rédaction de l' <i>Histoire ancienne</i> )	<i>Prose 5</i> (3 <sup>e</sup> rédaction de l' <i>Histoire ancienne</i> )
Ex. 3	« Si avint chose que quant Landomatha se vit en pooir de son honor acroistre [...] » (fr. 1612, § 356, fol. 139b)	Ms. manquant	« Hector, li pros et li vaillant, filz Prianz li rois de Troye, puis sa mort avoit leissé l filz de sa fame Andromacha, qe l'en apelloit Landomata, biax anfanz et jovenciax, liqel sormontoit an son tans toz les autres damoisiaus de san, de valor et de biauté. [...] Et qant Landomata fu en eage et an force et en vertu et veoit se an pooir por fere d'armes, si com celui q'i sambloit lo bon Hector son pere an multas choses [...] », p. 129	« Crut et amenda Landomatha, li filz Hector, tant que il devint chevalier preuz et hardis, semillant a son pere ; si li souvint du tort et de l'outrage qui out esté fete a son pere et a ses ancesseurs [...] Si avint chose que quant Landomacha se vit en pooir et en puissance de son honeur acroistre [...] » (§ 462)	<i>Id.</i> , p. 85
Ex. 4	« Quant ce entendit Landomata, se li vindrent les larmes as iauz » (fr. 1612, § 357 fol. 139d)	Passage supprimé	« Les gens q'i habitoient an celles contrees [...] li contarent en plorant et lermoiant », p. 130	« Quant Landomatha l'entendi, si comencha griefment a pleurer » (§ 463)	« Quant Landomatha entendit ce, si lui vindrent les larmes aux yeulx » (fr. 15455, p. 86)
Ex. 5	« Dame Eleine estoit ja morte et [...] Menelaus [...] prist tant d'avoir com il pot et s'enfoi par la mer, et la ou il s'en aloit, fu il pris de robeors qui de la mer vivoient et li tollirent quanque il avoit et d'ileuques s'en ala il en Rode ou il fina sa vie en grant povreté et a dolor » (fr. 1612, § 359 fol. 140ab)	« Menelaus [...] s'en foy en l'isle de Rodés avec dame Helaine ou ilz finerent leur vie a grant paine et povreté » (Trinity Coll. o.4.26, p. 73 ; fr. 1631, p. 115 ; fr. 785, p. 115 ; fr. 24401, p. 115 équivalents)	« Menelaus li rois, sire et mariz madame Helaine, laquele sormontoit de biauté totes les dames mortex dou monde et por cui soufri mort sa lignie et ses amis, et cissilez et destruite la noble cité de Troye », p. 131	« Mes dame Helaine estoit morte » (§ 465 et tous mss. avec variantes orthographiques)	« Mais dame Helene estoit ja morte » (Arsenal, 3685 ; fr. 15455, p. 88)

Premier groupe				Deuxième groupe	Troisième groupe	
	<i>Prose 1 commune</i>	<i>Prose 1 remaniée</i>	<i>Prose 3 (Rouen, BM, O. 33)</i>	<i>L'Andomata seul</i> (Paris, BnF, fr. 821)	<i>Prose 5 (2<sup>e</sup> rédaction de l'<i>Histoire ancienne</i>)</i>	<i>Prose 5 (3<sup>e</sup> rédaction de l'<i>Histoire ancienne</i>)</i>
Ex. 6	« Er ce li fu mult grief chose a faire quar li i avoit eu guerre ou tous les rois et les princes dou pais avoient esté mort. Les roiaumes en estoient touz ensilliez et destreés » (fr. 1612, § 365, fol. 141d) « car por la troyenne guerre ou toz li roi [...] » (fr. 1627, p. 110)	« Er ainsi le fist, car a ce que tous les souverains princes estoient mors en la guerre de Troie, les gens estoient mout essilliez » (Trinity Coll. 0.4.26, p. 74)	<i>Id.</i> + « car pour les troyennes batailles (p. 110)	« Er sachoiz por voir qe ce ne li fu mie grief chose a prendre, et si vos dirai por qoi. Car toz les princes, les rois et les barons et les nobles chevalier de celles parties furent mort et detrenchié por la guere de la noble cité de Troie, et maintes genz noyarent por la grant tampeste dou mer quant il s'an repairoient de Troie et voloient aler en Grece », p. 135	« Er ce ne li fu pas greiveuse chose, car pour les troyennes batailles ou tuit li roi et li prince et li chief du pais estoit tuit mort, et li roiaume estoient tuit gasté » (§ 470)	« Er ce ne lui fu pas greveuse chose, car pour les troyennes batailles ou tous les roys, princes et chiefs des pays estoient mors, estoient les royaumes tous gastez et essilliez » (fr. 15455, p. 92)
Ex. 7	« Ancoine » (fr. 1612, § 361, fol. 140e) et Florence, Bibl. Ricc., 2025, p. 108) « Ancoyne » (Add. 9785, p. 108) « Coyne » (Lyon, BM, 878 et NAF 11674, p. 108)	« Coine » (fr. 785, p. 115) Plus loin, « roy et seigneur de la terre de la Rouge mer » remplace « la terre » désignant le « Coine » ( <i>ibid.</i> )	« Ancoine, Coine » (p. 108)	« Coine », p. 132	« Anchone / Ancone » (§ 467) / « Anconne » (fr. 24396, p. 121) « Roy d'Ancene » (Oxford, BL, Douce 353, p. 121) « Roi Ancone » (Stowe 54, p. 121) « Roi Ancore » (Grenoble, BM, 860, p. 121) « Coquaigne » (fr. 254, p. 123) « Coaquaine » (fr. 22554, p. 123)	« Anconne » (Arsenal, 3685 ; fr. 15455, p. 89)
Ex. 8	« Rode » (fr. 1612, § 359, fol. 140a), « Ronde » (fr. 1627, p. 107)	« Roddes » (fr. 785, p. 115)	Ms. manquant	« Varonde », p. 131	« Aronda » (§ 465 ; fr. 301, p. 80)	« Aronda » (Arsenal, 3685 ; fr. 15455, p. 88)

	Premier groupe			Deuxième groupe	Troisième groupe	
	<i>Prose 1 commune</i>	<i>Prose 1 remaniée</i>	<i>Prose 3 (Rouen, BM, O. 33)</i>		<i>Prose 5 (2<sup>e</sup> rédaction de l'Histoire ancienne)</i>	<i>Prose 5 (3<sup>e</sup> rédaction de l'Histoire ancienne)</i>
Ex. 9	« Torquie » (fr. 1612, § 356, fol. 139c) « Turchie, Turkie » (fr. 1627, p. 106) « Thurkie » (Florence, Bibl. Ricc., 2025, p. 108) « Turquie » (Add. 9785 ; NAF 10052 ; Lyon, BM, 878, p. 108)	« Tirelie » (Trinity Coll. o.4.26, p. 72) Nom omis (fr. 785, p. 114) « Türkuie » (fr. 1631, p. 115)		« Turchie », p. 129	« Turquie » (§ 462)	« Turquie » (Arsenal, 3685 ; fr. 15455, p. 86)
Ex. 10	« Jorgie » (fr. 1612, § 362, fol. 140d ; NAF 10052 ; Lyon, BM, 878, p. 108), « Jorige » (sic, Florence, Bibl. Ricc., 2025, p. 108), « Jorie » (Add. 9785, p. 108), « Georgie » (NAF 11674, p. 108) « Sourie » (NAF 10052, p. 109), « Surie » (fr. 1612, § 362, fol. 140d) « Herminie » (NAF 10052, p. 109 ; Florence, Bibl. Ricc., 2025, p. 109), « Armenye » (Add. 9785, p. 109), « Ermenie » (NAF 10052, p. 109 ; NAF 11674, p. 109 ; fr. 1627, fr. 1612, § 362, fol. 140d), « Armenie » (Lyon, BM, 878, p. 109)	« Georgie, Armenie, Surie » (Trinity Coll. o.4.26, p. 74) « Georgie, Hermenie, Sure, Snurne » (fr. 785, p. 116) « Georgie et Serie » (fr. 1631, p. 116) « Georgie, Heome et Seure » (fr. 24401, p. 116)	Voir fr. 1612	« Yorgie/Jorgie », p. 133 « Herminie/Arminie/Armine/Ermine », p. 133-135, « Sortie », p. 135	« Jorgie, Ermenie/Hermenie, Surie » (§ 468 et ss.) « Gorge » (fr. 22554, p. 121) « Grece » à la place de « Jorgie » pour fr. 254 ; fr. 22554 ; fr. 24396, p. 121	« Jorgie, Ermenie/Hermenie, Surie » (Arsenal, 3685 ; fr. 15455, p. 89-92) « Sirie » (Arsenal, 3685, p. 127)

Premier groupe			Deuxième groupe	Troisième groupe	
	<i>Prose 1 commune</i>	<i>Prose 1 remaniée</i>	<i>Prose 3 (Rouen . BM, O. 33)</i>	<i>Prose 5 (2<sup>e</sup> rédaction de l'Histoire ancienne)</i>	<i>Prose 5 (3<sup>e</sup> rédaction de l'Histoire ancienne)</i>
Ex. 11	« Saint Pol de Corinte » (fr. 1612, § 366, fol. 142a ; fr. 1627, p. 111 ; Aberystwyth, NLW, 5008, p. 111), « Poul de Chorinte » (Add. 9785, p. 112), « Paull de Corint » (Florence, Bibl. Ricc., 2025, p. 111) « Saint Pierre d'Oreynte » (NAF 11674, p. 112), « Saint Pierre d'Orient » (NAF 10052, p. 112 ; Lyon, BM, 878, p. 113)	Pas de localisation (Trinity Coll. o.4.26, p. 75 ; fr. 1631, p. 116 ; fr. 785, p. 116). Mss. Saint-Petersbourg, RNB, Fr. Ev. XIV. 12 et Berlin, Staatsbibl. Hamilton 340. Prologue : « es aumaires de monseigneur st Denis en France », (M.-R. Jung, <i>op. cit.</i> p. 457 et 481)	Pas de localisation	« Fu trové an un armaire an latin de gramaire [...] », p. 135 Pas de localisation	<i>Id.</i> , p. 92

## BIBLIOGRAPHIE

### ÉDITIONS DE TEXTES CITÉES

- ALAIN CHARTIER, *Le Quadrilogue Invectif*, éd. Eugénie Droz, Paris, Champion, coll. « CFMA », 2<sup>nd</sup>e édition revue, 1950.
- BENOÎT DE SAINTE-MAURE, *Le Roman de Troie*, éd. Léopold Constans, Paris, Firmin-Didot, « SATF », 1904-1912, 6 vol.
- Bible hébraïque, éd. Mordechai Breuer *et al.*, *Jerusalem Crown. The Bible of the Hebrew University of Jerusalem*, Bâle, Karger / Jérusalem, Ben-Zvi, 2000.
- La Chanson d'Aspremont*, éd. François Suard, Paris, Champion, 2008.
- Le Charroi de Nîmes, chanson de geste du XI<sup>e</sup> siècle*, éd. Jean-Louis Perrier, Paris, Champion, coll. « CFMA », 1968.
- CHRÉTIEN DE TROYES, *Érec et Énide*, éd. Mario Roques, dans *Les Romans de Chrétien de Troyes édités d'après la copie de Guiot*, t. 1, Paris, Champion, coll. « CFMA », 1952.
- , *Le Conte du Graal*, éd. Félix Lecoy dans *Les Romans de Chrétien de Troyes édités d'après la copie de Guiot*, t. 5 et 6, Paris, Champion, coll. « CFMA », 1984.
- CHRÉTIEN DE TROYES (?), *Guillaume d'Angleterre, roman du XI<sup>e</sup> siècle*, éd. Maurice Wilmotte, Paris, Champion, 1927.
- , *Guillaume d'Angleterre*, éd. Anthony Holden, Genève, Droz, 1988.
- , *Guillaume d'Angleterre*, éd. Christine Ferlampin-Acher, Paris, Champion, coll. « Champion Classiques. Série Moyen Âge », 2007.
- CHRISTIAN VON TROYES, *Der Karrenritter (Lancelot) und das Wilhelmsleben (Guillaume d'Angleterre)*, éd. Wendelin Foerster, dans *Sämtliche erhaltene Werke*, t. 4, Halle, Niemeyer, 1899, p. 253-360 et p. 426-460.
- CHRISTINE DE PIZAN, *Le Livre du debat de deux amans*, éd. Barbara K. Altman, dans *The love Debate Poem of Christine de Pizan*, Gainesville, UP of Florida, 1998.
- , *Epistre Othea*, éd. Gabriella Parussa, Genève, Droz, 1999.
- , *Le Chemin de Longue Étude, édition critique du ms. Harley 4431*, traduction, présentation et notes par Andrea Tarnowski, Paris, Librairie générale française, coll. « Lettres gothiques », 2000.
- , *Le Livre de la Mutacion de Fortune*, publié d'après les mss. par Suzanne Solente, Paris, A. et J. Picard, coll. « SATF », 1959-1964, 4 vol.
- , *Le Livre des fais et bonnes meurs du sage roy Charles V*, éd. Suzanne Solente, Paris, Champion, 1936-1940, 2 vol.



—, *Le Livre de l'advision Cristine*, éd. Liliane Dulac et Christine Reno, Paris, Champion, coll. « Études christiniennes », 2001.

*Gérard de Nevers. Prose version of the Roman de la Violette*, éd. Lawrence Francis Hawkins Lowe, Princeton, Princeton University Press, coll. « Elliott Monographs in the Romance Languages and Literatures », 1928 ; Paris, PUF, 1928 ; New York, Kraus Reprint Corporation, 1965.

[*Gérard de Nevers*] Matthieu Marchal, *Gérard de Nevers : édition critique de la mise en prose du Roman de la Violette de Gerbert de Montreuil*, thèse de doctorat, Université Charles-de-Gaulle – Lille 3, 2009.

GERBERT DE MONTREUIL, *Le Roman de la Violette ou de Gerart de Nevers*, éd. Douglas Labaree Buffum, Paris, Champion, coll. « SATF », 1928.

*Le Glossaire de Bâle*, éd. Menahem Banitt, Jérusalem, Publ. de l'Acad. Nationale des Sciences et des Lettres d'Israël, Section des Lettres, coll. « Corpus Glossariorum Biblicorum Hebraico-Gallicorum Medii Aevi, Tomus primus », 1972, 2 vol.

[*Guillaume d'Angleterre*] *Chroniques anglo-normandes*, t. III, éd. Francisque Michel, Rouen, Édouard Frère, 1840, p. 39-172.

*Wilhelm von England (Guillaume d'Angleterre), ein Abenteuerroman von Kristian von Troyes*, éd. Wendelin Foerster, Halle, Niemeyer, 1911.

[*Guillaume d'Angleterre*] Virginia Merlier, *Édition préliminaire du « Roman de Guillaume d'Angleterre » attribué à Chrétien de Troyes*, Ph.D., University of Pennsylvania, Ann Arbor, University Microfilms International, 1972.

*Guillaume d'Angleterre*, éd. Anne Berthelot, dans Daniel Poirion (dir.), *Chrétien de Troyes. Œuvres complètes*, Paris, Gallimard, 1994, p. 953-1036 et p. 1410-1451.

JEAN DE MONTREUIL, *Opera*, t. II, *L'œuvre historique et polémique*, éd. Nicole Grévy-Pons, Ezio Ornato et Gilbert Ouy, Turin, Giappichelli, 1975.

JEAN LE BEL, *Chroniques*, publiées par Jules Vierd et Eugène Déprez, Paris, Renouart, coll. « Publications pour la Société de l'histoire de France », 1904-1905, 2 vol.

JOANNES DE GARLANDIA, *Integumenta Ovidii*, éd. Fausto Ghisalberti, Messina, Principato, 1933.

*Le Lai du cor et le Manteau mal taillé. Les Dessous de la Table ronde*, éd. Nathalie Koble, Paris, Éditions rue d'Ulm, 2005.

*Les Lais anonymes des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles. Édition critique de quelques lais bretons*, éd. Prudence M. O'Hara Tobin, Genève, Droz, 1976.

*Lais narratifs bretons : Marie de France et ses contemporains*, éd. et trad. Nathalie Koble et Mireille Séguy, Paris, Champion, 2010, à paraître.

*Lancelot do Lac. The Non-Cyclic Old French Prose Romance*, éd. Elspeth Kennedy, Oxford, OUP, 1980, 2 vol.

*Lancelot. Roman en prose du XIII<sup>e</sup> siècle*, éd. Alexandre Micha, Genève, Droz, 1978-1983, 9 vol.

*Le Livre du Graal*, éd. Philippe Walter, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 2001-2009, 3 vol.

- MARCO POLO, *Devisement du monde*, éd. Anja Overbeck, Trier, Kliemedial, coll. « Trierer historische Forschungen », 2003.
- MARIE DE FRANCE, *Les Lais de Marie de France*, éd. Jean Rychner, Paris, Champion, coll. « CFMA », 1966.
- , *Le Lai de Lanval*, texte critique et édition diplomatique des quatre manuscrits français par Jean Rychner, Genève, Droz. Paris, Minard, coll. « TLF », 1958.
- NICOLAS DE CLAMANGES, *Opera omnia*, Lugduni Batavorum, J. Balduinum impensis Elzevirii et H. Laurencii, 1613.
- Ovide moralisé. Poème du commencement du quatorzième siècle*, éd. Cornelis De Boer, Amsterdam, Noord-Hollandsche Uitg., 1915-1938, 5 vol.
- Perceforest : quatrième partie*, éd. Gilles Roussineau, Genève, Droz, 1987, 2 vol.
- Perceforest : troisième partie*, éd. Gilles Roussineau, Genève, Droz, 1988-1993, 3 vol.
- Perceforest : deuxième partie*, éd. Gilles Roussineau, Genève, Droz, 2001, 2 vol.
- Perceforest : première partie*, éd. Gilles Roussineau, Genève, Droz, 2007, 2 vol.
- [Prose 5] Anne Rochebouet, « *D'une pel toute entiere sans nulle cousture.* » *Édition critique et commentaire de la cinquième mise en prose du Roman de Troie*, Thèse de doctorat, Université Paris Sorbonne (Paris IV), 2009.
- La Queste del Saint Graal : roman du XIII<sup>e</sup> siècle* [1949], éd. Albert Pauphilet, Paris, Champion, coll. « CFMA », 1984.
- Les Quinze Joyes de Mariage*, éd. Jean Rychner, Genève, Droz ; Paris, Minard, coll. « TLF », 1967.
- [*El rrey Guillelme*] *Dos obras didácticas y dos leyendas sacadas de manuscritos de la Biblioteca del Escorial*, t. 17, éd. Hermann Knust, Madrid, Sociedad de bibliófilos españoles, 1878, p. 171-247.
- El rrey Guillelme*, éd. John R. Maier, Exeter, University of Exeter, 1984.
- [*Roman de Landomata*] John W. Cross, *Le Roman de Landomata: A Critical Edition and Study*, Ph.D., The University of Connecticut, Ann Arbor, University Microfilms International, 1974.
- [*Roman de Landomata*] Anna Maria Babbi, « Appunti sulla lingua della "storia di Landomata", Parigi, Biblioteca Nazionale, ms. 821 del fondo francese », *Quaderni di lingue e letteratura*, 7, 1982, p. 125-144.
- Le Roman de Renart*, publié par Ernest Martin, Strasbourg, Trübner ; Paris, Leroux, 1882-1887, 3 vol.
- Le Roman de Renart*, texte établi par Naoyuki Fukumoto, Noboru Harano et Satoru Suzuki, revu, présenté et traduit par Gabriel Bianciotto, Paris, Le Livre de Poche, coll. « Lettres Gothiques », 2005.
- Le Roman de Renart. Première branche. Jugement de Renart. Siège de Maupertuis. Renart Teinturier*, édité par Mario Roques d'après le manuscrit de Cangé, Paris, Champion, coll. « CFMA », 1970.

*Le Roman de Thèbes*, publié d'après tous les manuscrits par Léopold Constans, Paris, Firmin Didot, 1890.

*Théologiens et mystiques au Moyen Âge*, trad. par Alain Michel, Paris, Gallimard, 1997.

*Vie de saint Louis*, texte établi, traduit, présenté et annoté avec variantes par Jacques Monfrin, Paris, Classiques Garnier, 1995.

*La Vie de Sainte Marie l'Égyptienne, versions en ancien et en moyen français*, édition par Peter F. Dembowski, Genève, Droz, 1977.

## ÉTUDES

BARBIER Frédéric, *Histoire du livre*, Paris, A. Colin, 2000.

BÉDIER Joseph, « La tradition manuscrite du *Lai de l'Ombre* : réflexions sur l'art d'éditer les anciens textes », *Romania*, 54, 1928, p. 161-196 et 321-356.

BENJAMIN Walter, « L'œuvre d'art à l'ère de sa reproductibilité technique » [1935], dans *Œuvres*, trad. Maurice de Gandillac, Paris, Denoël, 1971.

BIDLER Rose M. et DI STEFANO Giuseppe (dir.), *Traduction, dérivation, compilation. La phraséologie. Actes du Colloque international. Université McGill, Montréal, 2-3-4 octobre 2000, Le Moyen français*, 51-52-53, 2002-2003.

BURIDANT Claude, *Le Moyen Français : le traitement du texte (édition, appareil critique, glossaire, traitement électronique)*, Strasbourg, Presses universitaires de Strasbourg, 2000.

BUSBY Keith, *Codex and Context. Reading Old French Verse Narrative in Manuscript*, New York, Rodopi, 2002.

—, « Variance and the Politics of Textual Criticism », dans K. Busby (dir.), *Towards a synthesis ? Essays on the new philology*, Amsterdam, Rodopi, coll. « Études de langue et littérature françaises », 1993, p. 29-45.

CANETTI PAOLO, LORETO Vittorio, ROVETTA Marta et SANTINI Giovanna, « Philology and information theory », *Cognitive Philology*, 1, 2008.

CERQUIGLINI Bernard, *Éloge de la variante. Histoire critique de la philologie*, Paris, Le Seuil, coll. « Des Travaux », 1989.

—, « Variantes d'auteur et variance copiste », dans L. HAY (dir.), *La Naissance du texte*, Paris, Corti, 1989, p. 105-119.

COMBES Annie, *Les Voies de l'aventure. Réécriture et composition romanesque dans le Lancelot en prose*, Paris, Champion, 2001.

COMBETTES Bernard et MONSONÉGO Simone (dir.), *Le Moyen Français : philologie et linguistique : approches du texte et du discours*, Paris, Didier érudition, 1997.

CONTINI Gianfranco, *Breviario di ecdotica*, Milano/Napoli, Ricciardi, 1986.

COSERIU Eugenio, *Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico*, Madrid, Gredos « Biblioteca románica hispánica », 1973 (trad. fr. Thomas Verjans, *Texto !* [en ligne] – 2007).

- DELCAMBRE Pierre, « Le texte et ses variations ou comment se pose la question du choix des mots dans la réélaboration textuelle », *Langages*, 69, 1983, p. 37-50.
- DUVAL Frédéric (dir.), *Pratiques philologiques en Europe, Actes de la journée d'étude organisée à l'École des chartes le 23 septembre 2005*, Paris, École des Chartes, coll. « Études et rencontres de l'École des Chartes », 2006.
- ECO Umberto, *Les Limites de l'interprétation* [1990], trad. Myriem Bouzaher, Paris, Grasset, 1992.
- GADET Françoise, *La Variation sociale en français*, Gap/Paris, Ophrys, 2003.
- GIANNINI Gabriele, « Interprétation, restitution et réécriture du texte médiéval », *Revue LHT : Littérature Histoire Théorie*, 5, 2009, <http://www.fabula.org/lht/5/103-giannini>.
- HEINE Bernd, « On the role of context in grammaticalization », dans I. WISCHER et G. DIEWALD (dir.), *New reflections on grammaticalization*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2002, p. 83-102.
- HIRSCH Rudolf, « Scribal tradition and innovation in early printed books », dans *Variorum Reprints*, 1978, p. 1-40.
- JAKOBSON Roman, *Essais de linguistique générale*, trad. Nicolas RUWET, Paris, Minuit, 1963.
- JOUBERT Fabienne (dir.), *L'Artiste et le commanditaire aux derniers siècles du Moyen Âge, XIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles*, Paris, PUPS, 2001.
- KRAMER Johannes « Romanistische Schlußfolgerungen aus den Editionsprinzipien der Klassischen Philologie », dans M.-D. GLESSGEN et F. LEBSANFT (dir.), *Alte und neue Philologie*, Tübingen, Niemeyer, 1997, p. 43-59.
- LAURENTIEV Alexei (dir.), *Systèmes graphiques de manuscrits médiévaux et incunables français : ponctuation, segmentation, graphies. Actes de la Journée d'étude de Lyon, ENS LSH, 6 juin 2005*, Chambéry, Université de Savoie, 2007.
- LEPAGE Yvain, « La tradition éditoriale d'œuvres majeures : de la Chanson de Roland au Testament de Villon », dans C. Bruckner (dir.), *Mélanges de langue et de littérature du Moyen Âge offerts à Pierre Demarolle*, Paris, Champion, 1998, p. 39-51.
- MARCHELLO-NIZIA Christiane, *Grammaticalisation et changement linguistique*, Bruxelles, De Boeck, coll. « Champs linguistiques », 2006.
- MARTIN Jean-Pierre, *Les Motifs dans la chanson de geste, définition et utilisation, discours de l'épopée médiévale*, Villeneuve d'Ascq, Centre d'études médiévales et dialectales de l'université de Lille III, 1992.
- MASTERS Bernadette A., « The Distribution, Destruction and Dislocation of Authority in Medieval Literature and Its Modern Derivatives », *Romanic Review*, 82, 1991, p. 270-285.
- MIKHAÏLOVA Milena (dir.), *Mouvances et Jointures. Du manuscrit au texte médiéval. Actes du colloque international organisé par le CeReS-Université de Limoges, Faculté des Lettres et des Sciences humaines, 21-23 novembre 2002*, Orléans, Paradigme, coll. « Medievalia », 2005, p. 135-149.

- NICHOLS Stephen, « Textes mobiles, images matrices dans le texte médiéval », *Littérature*, 99, 1995, p. 19-32.
- ROQUES Gilles, « L'édition des textes français entre les deux guerres », dans G. ANTOINE et R. MARTIN (dir.), *Histoire de la langue française (1914-1945)*, Paris, Éditions du CNRS, 1993, p. 993-1000.
- , « Les éditions de textes », dans B. CERQUIGLINI et G. ANTOINE (dir.), *Histoire de la langue française (1945-2000)*, Paris, CNRS éd., 2000, p. 867-882.
- , « Les variations lexicales dans les mises en prose », dans M. Colombo Timelli, B. FERRARI et A. SCHOYSMAN (dir.), *Mettre en prose aux XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles*, Turnhout, Brepols, 2010, p. 9-31.
- ROUSE Mary et Richard, *Manuscripts and their makers: Commercial book producers in medieval Paris, 1200-1500*, Turnhout, H. Miller, 2000.
- RYCHNER Jean, *Contribution à l'étude des fabliaux : variantes, remaniements, dégradations, vol. 1 : observations*, Neuchâtel, Faculté des lettres ; Genève, Droz, 1960.
- SCHEIDEGGER Jean R., *Le Roman de Renart ou le texte de la dérision*, Genève, Droz, 1989.
- SCHNELL Rüdiger, « 'Autor' und 'Werk' im deutschen Mittelalter. Forschungskritik und Forschungsperspektiven », dans J. HEINZLE, L. P. JOHNSON et G. VOLLMANN-Profe (dir.), *Neue Wege der Mittelalter-Philologie. Landshuter Kolloquium 1996*, Berlin, Erich Schmidt, coll. « Wolfram-Studien », 1998, p. 12-73.
- SCHØSLER Lene et VAN REENEN Pieter, « Le désespoir de Tantale ou les multiples choix d'un éditeur de textes anciens. À propos de la Chevalerie Vivien, éditée par Duncan McMillan », *Zeitschrift für romanische Philologie*, 116, 2000, p. 1-19.
- TRACHSLER Richard, « *Lectio difficilior*. Quelques observations sur la critique textuelle après la New Philology », dans U. BÄHLER (dir.), *Éthique de la philologie-Ethik der Philologie*, Berlin, BWV, 2006, p. 155-171.
- VARVARO Alberto, « Il testo letterario », dans P. BOITANI et M. MANCINI (dir.), *Lo spazio letterario del medioevo*. 2, *Il medioevo volgare*, t. I : *La produzione del testo*, Roma, Salerno, 1999, p. 387-422.
- ZUMTHOR Paul, *Essai de poétique médiévale*, Paris, Le Seuil, coll. « Points Essais », 1972 (rééd. 2000).
- , *La Lettre et la voix. De la « littérature » médiévale*, Paris, Le Seuil, 1987.
- , « Intertextualité et mouvance », *Littérature*, 99, 1995, p. 8-16.

## INDEX DES ŒUVRES ET DES AUTEURS ANCIENS

### A \_\_\_\_\_

*Advision Christine* 147-160  
 Alain Chartier 97-98, 145  
 Antoine de la Sale 148-149  
 Antoine Vérard 113, 121, 123-124, 172  
 Arnolphe d'Orléans 164  
*Astrée, L'* 90

### B \_\_\_\_\_

Barthélémy l'Anglais 113, 114, 126  
*Beaudous* 149  
 Benoît de Sainte-Maure 94, 173-174, 176  
 Bible 109, 111, 165, 172, 198

### C \_\_\_\_\_

*Cent Ballades d'amant et de dame* 151  
*Chanson d'Aspremont* 137  
*Chanson de Roland* 13, 46, 95  
*Charles V*, voir *Livre des faits et bonnes meurs du sage Charles V*  
*Charroi de Nîmes* 96  
*Chemin de Lonc Estude*, voir *Livre du Chemin de Lonc Estude*  
*Chevalier de la Charrette* 46, 191  
 Chrétien de Troyes 16, 30-32, 38, 45-46, 136-137, 191-192, 195, 198  
 Christine de Pizan 97-98, 145-158, 237-252  
 Claude Davost 113-114, 116-117, 125  
 Clément Marot 170  
 Colard Mansion 159, 169, 172  
*Confort d'ami* 87  
*Contre les Anglais*, voir *Traité contre les Anglais*  
 Corneille, Pierre 90

### D \_\_\_\_\_

David Aubert 61-62, 71, 76-77, 150  
 Denis Foulechat 147  
*De proprietatibus rerum*, voir *Liber de proprietatibus rerum*  
*Désiré, Lai de Désiré* 133-134, 136-137  
*Deux Amants* 143  
*Devisement du Monde* 103

### E \_\_\_\_\_

*Élégie de Troyes* 107  
*Epistre Othea* 154, 237-252  
*Equitan* 138-144  
*Erec et Enide* 136-137  
*Estoria del Rrey Guillelme* 31-32, 96

### F \_\_\_\_\_

*Fresne* 133  
 Fulgence 160, 167, 170

### G \_\_\_\_\_

*Gérard de Nevers*, voir *Roman de la Violette*  
 Gerbert de Montreuil 79, 82, 84  
*Grant Olympe des Histoires poetiques du prince de la poesie Ovide Naso en sa Metamorphose* 170, 172  
*Guillaume d'Angleterre* 29-42  
 Guillaume de Machaut 87

### H \_\_\_\_\_

Henri de Ferrières 87  
 Henri le Boulangier 147  
*Histoire ancienne jusqu'à César* 173-188  
*Historia Scolastica* 165



- J** \_\_\_\_\_
- Jean Corbechon 113-126
- Jean d'Arras 31, 87
- Jean de Montreuil 79, 82, 84, 147
- Jean Gerson 152
- Jean Miélot 150, 154, 247, 248, 249, 250, 252
- Jean Petit 113, 123, 231
- Jean Siber 113, 118-119, 121, 123
- Jehan de Saintré* 86-87, 148
- Jérôme Marnef 170, 172
- Jugement dou Roy de Behaigne* 87
- L** \_\_\_\_\_
- Lai de l'ombre* 129
- Lai du cor* 130, 136
- Lancelot en prose* 10, 15, 17, 19, 20-22, 32, 46, 199-211, 226, 231, 234
- Lancelot-Graal* 21
- Lanval* 45, 48-50, 52, 54-55, 132-133, 136, 138
- Liber de proprietatibus rerum* 91, 113, 117
- Livre de la Mutacion de Fortune* 97, 148-158
- Livre des deduis du roy Modus* 87
- Livre des dix commandemens de nostre Seigneur (Le)* voir *Mirouer de l'ame (Le)*
- Livre des Fais et bonnes meurs du sage roy Charles V* 148, 153, 157-158
- Livre du Chemin de Lonc Estude* 146, 151, 153
- M** \_\_\_\_\_
- Macrobe 160
- Manteau maltaillé* 130
- Marco Polo 103
- Marie de France 33, 45, 48-49, 130-133, 138, 140-143
- Matthias Huss 113, 118, 121-122
- Mélusine* 87, 237
- Merlin* 22, 213-214, 216-217, 226-227, 229, 231, 234, 236
- Métamorphoses* 159-171, 237, 238, 244
- Michel Lenoir 113, 123
- Mirouer de l'ame* 152
- Mort le roi Artu* 21, 189
- Mutacion de Fortune*, voir *Livre de la Mutacion de Fortune*
- N** \_\_\_\_\_
- Nabaret (Lai de)* 130
- Nicole Garbet 146
- O** \_\_\_\_\_
- Ovide 155, 159-172, 237-252
- Ovide moralisé* 159-172, 237-252
- P** \_\_\_\_\_
- Perceforest* 61-77, 87
- Perlesvaus* 203
- Pierre Bersuire 98, 237, 243
- Pierre le Mangeur 165
- Policratique* 147
- Prose* 1 173-188
- Prose* 3 173-175, 180, 182, 184
- Prose* 5 94, 173-188
- Proverbes moraux* 147
- Psaumes* 105
- Q** \_\_\_\_\_
- Queste del saint Graal* 21, 90, 189, 192, 196-197, 203, 210
- Quinze Joyes de Mariage* 98
- R** \_\_\_\_\_
- Robert de Blois 149
- Roman de Landomata* 173-188
- Roman de la Violette ou de Gerart de Nevers* 79-88
- Roman d'Eneas* 176
- Roman de Renart* 29, 94, 96
- Roman de Thèbes* 93, 94

*Roman de Troie en prose*, voir *Prose* 1,  
*Prose* 3 et *Prose* 5

*Roman de Troie* 94, 169, 173-188

*Roman d'Hector et Hercule* 173-174, 176

S \_\_\_\_\_

*Saint Alexis (Vie de)* 45

*Saint Eustache (Vie de)* 33

*Saint Louis (Vie de)* 97

*Sainte Marie l'Égyptienne (Vie de)* 95

Servius 160

*Suite Vulgate* 20, 22, 213, 226-227, 234,  
236

T \_\_\_\_\_

Tite-Live 98

*Traité contre les Anglais* 147

U \_\_\_\_\_

Honoré d'Urfé 90

V \_\_\_\_\_

*Vie de saint*, voir *Saint [nom du] (Vie de)*

Y \_\_\_\_\_

*Yvain ou Le Chevalier au lion* 45-46, 137,  
229



## INDEX DES MANUSCRITS CITÉS

### A

- Aberystwyth, NLW, 5008, *Prose 1* du *Roman de Troie*, version commune 175, 188  
 Aylesbury, Waddesdon Manor, 8, Jean Miélot, remaniement de l'*Epistre Othea* 154, 252

### B

- Beauvais, BM, 9, Christine de Pizan, *Epistre Othea* 252  
 Berlin, Staatsbibl., Hamilton 340, *Prose 1* du *Roman de Troie*, version remaniée 175, 188  
 Berne, Burgerbibliothek, 10, *Ovide moralisé* 172  
 Bonn, Univ. Bibl. 526, *Lancelot-Graal* (*Cycle Vulgate* complet) 21, 214, 217, 225, 231, 234  
 Bruxelles, KBR, IV 555, seconde rédaction de l'*Histoire ancienne jusqu'à César*, *Prose 5* du *Roman de Troie* 176  
 Bruxelles, KBR, 9392, Christine de Pizan, *Epistre Othea*, remaniement de Jean Miélot 154, 252  
 Bruxelles, KBR, 9508, Christine de Pizan, *Mutacion de Fortune* 154  
 Bruxelles, KBR, 9631, *Gérard de Nevers* 79  
 Bruxelles, KBR, 9639, *Ovide moralisé* 171

### C

- Cambrai, BM, 973, *Ovide moralisé* 171  
 Cambridge, St. John's College, B 9, *Guillaume d'Angleterre* 31

- Cambridge, Trinity Coll. o.4.26, *Prose 1* du *Roman de Troie*, version remaniée 175, 178, 182, 184-188  
 Chantilly, musée Condé, 727, seconde rédaction de l'*Histoire ancienne jusqu'à César*, *Prose 5* du *Roman de Troie* 176  
 Cologny-Genève, Fondation Martin Bodmer, 49, Christine de Pizan, *Epistre Othea* 249, 252  
 Cologny-Genève, Fondation Martin Bodmer, 82, Marie de France, *Lais* 134  
 Copenhagen, Kongelige Bibliothek, Thott 399, *Ovide moralisé* 171, 246, 252

### E

- Erlangen, Bibliothèque universitaire, 2361, Christine de Pizan, *Epistre Othea* 252

### F

- Florence, Bibl. Ricc., 2025, *Prose 1* du *Roman de Troie*, version commune 175, 182, 186-188

### G

- Genève, Bibliothèque publique et universitaire, fr. 176, *Ovide moralisé* 171  
 Gotha, Cod. Gothanus. Membr. I 98, Pierre Bersuire, *Metamorphosis ovidiana...* 237  
 Grenoble, BM., 860, Seconde rédaction de l'*Histoire ancienne jusqu'à César*, *Prose 5* du *Roman de Troie* 176, 181, 186

## H

Hambourg, Staats- und Universitätsbibliothek, Cod. hebr. 182b, fragment d'un glossaire hébreu-français 105

## L

La Haye, KB, 74 G 27, Christine de Pizan, *Epistre Othea* 248, 252

La Haye, MMW, 10 A 11, saint Augustin, *La Cité de Dieu* 237

Lille, BM, 391, Christine de Pizan, *Epistre Othea* 247, 252

Londres, BL, Add. 9785, *Prose* 1 du *Roman de Troie*, version commune 175, 186-188

Londres, BL, Add. 10292, *Estoire del Saint Graal, Merlin* en prose et *Suite Vulgate* 214, 227-228, 234

Londres, BL, Add. 10324, *Ovide moralisé* 171

Londres, BL, Cotton Julius F.VII, *Ovide moralisé* 161, 171

Londres, BL, Cott. Vesp. XIV, Marie de France, *Lais* 45

Londres, BL, Harley 978, Marie de France, *Lais* 45, 132

Londres, BL, Harley 4431, Christine de Pizan, *Epistre Othea* 151, 241, 243, 252

Londres, BL, Royal 17 E IV, *Ovide moralisé* en prose 168, 172

Londres, BL, Royal 20 D.I., seconde rédaction de l'*Histoire ancienne jusqu'à César, Prose* 5 du *Roman de Troie* 183

Londres, BL, Stowe 54, seconde rédaction de l'*Histoire ancienne jusqu'à César, Prose* 5 du *Roman de Troie* 176, 186

Londres, Maison Michelmores, n° 27 du cat. de 1938, *Prose* 1 du *Roman de Troie*, version commune 175

Lyon, BM, 742, *Ovide moralisé* 161, 171

Lyon, BM, 878, *Prose* 1 du *Roman de Troie*, version commune 175, 181,

186-188

## M

Madrid, Bibliothèque de l'Escorial, H.I.13, *Estoria del Rey Guillelme* 31

## N

New Haven, Yale 227, *Estoire del Saint Graal, Merlin* en prose et *Suite Vulgate* 214, 221, 225, 227-228

New York, Pierpont Morgan Library, M. 443, *Ovide moralisé* 171

New York, Pierpont Morgan Library, M. 805-806, *Lancelot* en prose, rédaction spéciale 20

## O

Ophem, Bibl. du comte Hemricourt de Grunne, *Prose* 1 du *Roman de Troie*, version commune 175

Oxford, Bodl. Libr., Bodley 421, Christine de Pizan, *Epistre Othea* 247, 252

Oxford, Bodl. Libr., Douce 353, seconde rédaction de l'*Histoire ancienne jusqu'à César, Prose* 5 du *Roman de Troie* 176, 181, 186

## P

Paris, BnF, Arsenal, 3172, Christine de Pizan, *Mutacion de Fortune* 155

Paris, BnF, Arsenal, 3479-3480, *Lancelot-Graal* (*Cycle Vulgate* complet) 199

Paris, BnF, Arsenal, 3483-3494, *Perceforest* 61-77

Paris, BnF, Arsenal, 3685, troisième rédaction de l'*Histoire ancienne jusqu'à César, Prose* 5 du *Roman de Troie* 176, 178, 185-187

Paris, BnF, Arsenal 5069, *Ovide moralisé* 171, 244, 245, 252

Paris, BnF, fr. 91, *Merlin* en prose et *Suite Vulgate* 214

Paris, BnF, fr. 95, *Estoire del Saint Graal, Merlin* en prose et *Suite Vulgate*. 214, 218, 225, 228, 231

- Paris, BnF, fr. 105, *Estoire del Saint Graal, Merlin en prose et Suite Vulgate* 213-236
- Paris, BnF, fr. 106-109, *Perceforest* 61-77
- Paris, BnF, fr. 110, *Lancelot-Graal* (*Cycle Vulgate* complet) 210
- Paris, BnF, fr. 111, *Lancelot en prose, Queste del Saint Graal, Mort le roi Artu* 200, 210
- Paris, BnF, fr. 113-116, *Lancelot-Graal* (*Cycle Vulgate* complet) 199, 210
- Paris, BnF, fr. 117-120, *Lancelot-Graal* (*Cycle Vulgate* complet) 199, 203, 210
- Paris, BnF, fr. 122, *Lancelot en prose, Queste del Saint Graal, Mort le roi Artu* 202, 210
- Paris, BnF, fr. 123, *Lancelot en prose, Queste del Saint Graal, Mort le roi Artu* 210
- Paris, BnF, fr. 137, *Ovide moralisé* en prose 167
- Paris, BnF, fr. 254, seconde rédaction de *l'Histoire ancienne jusqu'à César, Prose 5 du Roman de Troie* 181, 186
- Paris, BnF, fr. 301, seconde rédaction de *l'Histoire ancienne jusqu'à César, Prose 5 du Roman de Troie* 186
- Paris, BnF, fr. 333, *Lancelot en prose* 210
- Paris, BnF, fr. 339, *Lancelot, en prose, Queste del Saint Graal, Mort le roi Artu* 199, 210
- Paris, BnF, fr. 344, *Lancelot-Graal* (*Cycle Vulgate* complet) 214, 226, 228
- Paris, BnF, fr. 345-348, *Perceforest* 61-77
- Paris, BnF, fr. 373, *Ovide moralisé* 171, 243
- Paris, BnF, fr. 374, *Ovide moralisé* 172
- Paris, BnF, fr. 375, *Guillaume d'Angleterre* 31
- Paris, BnF, fr. 606, Christine de Pizan, *Epistre Othea* 241-243, 252
- Paris, BnF, fr. 749, *Estoire del Saint Graal, Merlin en prose et Suite Vulgate*. 225, 228-229
- Paris, BnF, fr. 768, *Lancelot en prose, rédaction spéciale*. 20
- Paris, BnF, fr. 770, *Estoire del Saint Graal, Merlin en prose et Suite Vulgate*. 214, 228
- Paris, BnF, fr. 783, copie Guiot, notamment des œuvres de Chrétien de Troyes 16
- Paris, BnF, fr. 785, *Prose 1 du Roman de Troie*, version remaniée 184-188
- Paris, BnF, fr. 821, *Roman de Troie, Landomata* 177-179, 184-188
- Paris, BnF, fr. 870, *Ovide moralisé* 163, 172
- Paris, BnF, fr. 871, *Ovide moralisé* 171
- Paris, BnF, fr. 872, *Ovide moralisé* 160, 171
- Paris, BnF, fr. 1422-1424, *Lancelot en prose, Queste del Saint Graal, Mort le roi Artu* 211
- Paris, BnF, fr. 1612, *Prose 1 du Roman de Troie*, version commune 173-188
- Paris, BnF, fr. 1627, *Prose 1 du Roman de Troie*, version commune 180, 186-188
- Paris, BnF, fr. 1631, *Prose 1 du Roman de Troie*, version remaniée 178, 184-185, 187-188
- Paris, BnF, fr. 1643, Christine de Pizan, *Chemin de Lonc Estude* 146
- Paris, BnF, fr. 2168, Marie de France, *Lais* 138
- Paris, BnF, fr. 9123, *Estoire del Saint Graal, Merlin en prose et Suite Vulgate*. 213-236
- Paris, BnF, fr. 12573, *Lancelot en prose, Queste del Saint Graal, Mort le roi Artu* 202, 211
- Paris, BnF, fr. 15455, troisième rédaction de *l'Histoire ancienne jusqu'à César, Prose 5 du Roman de Troie* 178, 184-187
- Paris, BnF, fr. 16998, *Lancelot en prose* 199-200, 211
- Paris, BnF, fr. 16999, *Lancelot en prose*

Paris, BnF, fr. 19121, *Ovide moralisé* 163, 172

Paris, BnF, fr. 19162, *Estoire del Saint Graal, Merlin en prose et Suite Vulgate*. 214, 225, 228, 234

Paris, BnF, fr. 22554, seconde rédaction de l'*Histoire ancienne jusqu'à César*, *Prose 5 du Roman de Troie* 186-187

Paris, BnF, fr. 24305, *Ovide moralisé* 171

Paris, BnF, fr. 24306, *Ovide moralisé* 171

Paris, BnF, fr. 24378, *Génard de Nevers* 79-88

Paris, BnF, fr. 24394, *Estoire del Saint Graal, Merlin en prose et Suite Vulgate*. 214, 228

270

Paris, BnF, fr. 24396, seconde rédaction de l'*Histoire ancienne jusqu'à César*, *Prose 5 du Roman de Troie* 176, 181, 184, 186-187

Paris, BnF, fr. 24401, *Prose 1 du Roman de Troie*, version remaniée 175, 182

Paris, BnF, fr. 24530, Christine de Pizan, *Mutacion de Fortune* 155

Paris, BnF, lat. 14921, Henri le Boulanger, *Sermons* 147

Paris, BnF, NAF 1104, Marie de France, *Lais* 46, 129-144

Paris, BnF, NAF 10052, *Prose 1 du Roman de Troie*, version commune 181, 187-188

Paris, BnF, NAF 10057, Antoine de la Sale, *Jehan de Saintré* 148

Paris, BnF, NAF 11674, *Prose 1 du Roman*

*de Troie*, version commune 186-188

## R

Rouen, BM, O.4, *Ovide moralisé* 160, 171, 238, 239, 244, 245, 246, 252

Rouen, BM, O.6, *Lancelot en prose*, rédaction spéciale 20

Rouen, BM, O.11 bis, *Ovide moralisé* 172

Rouen, BM, O.33, *Prose 3 du Roman de Troie* 175, 184-188

## S

Saint-Pétersbourg, RBN, F.v. XIV 1, *Ovide moralisé en prose* 168, 172, 188

Saint-Pétersbourg, RNB, Fr. F.v. XIV. 12, *Prose 1 du Roman de Troie*, version remaniée 182, 188

## T

Tours, BM, 954, *Prose 1 du Roman de Troie*, version commune 175

## V

Vatican, BAV, Vat. lat. 1479, *Ovide Métamorphoses avec gloses* 160

Vatican, BAV, Reg. lat. 1480, *Ovide moralisé* 171

## W

Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Guelf. 81.29 (Aug. fol.), seconde rédaction de l'*Histoire ancienne jusqu'à César*, *Prose 5 du Roman de Troie* 176



## LISTE DES IMPRIMÉS ANCIENS CITÉS

### B \_\_\_\_\_

*La Bible des poètes* [= Ovide, traduction des *Métamorphoses*], Paris, Antoine Vérard, 1<sup>re</sup> éd. 1493-94, 2<sup>e</sup> éd. 1498-99 ; 3<sup>e</sup> éd. 1503 159-172

*La Bible des poètes* [= Ovide, traduction des *Métamorphoses*], Paris, Philippe le Noir, 1<sup>re</sup> éd. 1523, 2<sup>e</sup> éd. 1531 159-172

### C \_\_\_\_\_

*Cy commence Ovide de Salmonen son livre* intitulé *Metamorphose*, Bruges, Colard Mansion, 1484 159-172

### G \_\_\_\_\_

*Le Grant Olympe des histoires poétiques...* [= Ovide, traduction des *Métamorphoses*], Lyon, Denys de Harsy, 1532 159-172

### J \_\_\_\_\_

Jean Corbechon, traduction du *Liber de proprietatibus rerum* de Barthélemy l'Anglais, Lyon, Matthias Huss, 1482 113-126

Jean Corbechon, traduction du *Liber de proprietatibus rerum* de Barthélemy l'Anglais, Lyon, Matthias Huss, 1485 113-126

Jean Corbechon, traduction du *Liber de proprietatibus rerum* de Barthélemy l'Anglais, Lyon, Guillaume Le Roy, 1485 113-126

Jean Corbechon, traduction du *Liber de proprietatibus rerum* de Barthélemy l'Anglais, Lyon, Matthias Huss, 1487 113-126

Jean Corbechon, traduction du *Liber de proprietatibus rerum* de Barthélemy l'Anglais, Lyon, Matthias Huss, 1491 113-126

Jean Corbechon, traduction du *Liber de proprietatibus rerum* de Barthélemy l'Anglais, Lyon, Claude Davost, 1500 113-126

Jean Corbechon, traduction du *Liber de proprietatibus rerum* de Barthélemy l'Anglais, Paris, Antoine Vérard, sans date 113-126

Jean Corbechon, traduction du *Liber de proprietatibus rerum* de Barthélemy l'Anglais, Lyon, Jean Siber, sans date 113-126

Jean Corbechon, traduction du *Liber de proprietatibus rerum* de Barthélemy l'Anglais, Paris, Michel Le Noir pour Michel Angier et les libraires associés Jean Petit et Michel Lenoir, 1510 113, 116, 124-125

### N \_\_\_\_\_

Nicolas de Clamanges, *Opera omnia*, Lugduni Batavorum, J. Balduinum impensis Elzevirii et H. Laurencii, 1613 146

### P \_\_\_\_\_

*Perceforest*, Paris, Nicolas Cousteau pour Galliot du Pré, 1528 61-77

### X \_\_\_\_\_

*Les XV livres de la Metamorphose d'Ovide...*, Paris, Marnef & Cavellat, 1574 159-172



## TABLE DES MATIÈRES

Remerciements.....	7
Avant-propos : Variance, variante, variation.....	9
<b>Joëlle Ducos</b>	
Le texte médiéval existe-t-il ? Mouvance et identité textuelle dans les fictions du XIII <sup>e</sup> siècle.....	13
<b>Patrick Moran</b>	

### PREMIÈRE PARTIE

#### LE PHILOLOGUE ET LES VARIANTES

Mouvance de l'œuvre, fixation du texte : essai d'édition critique de quelques passages de <i>Guillaume d'Angleterre</i> .....	29
<b>Stefania Maffei</b>	
Pour une grammaire de la mouvance : analyse linguistique de quelques structures adiaphores.....	43
<b>Oreste Floquet &amp; Sara Centili</b>	
De l'utilité des variantes pour l'édition de textes.....	61
<b>Gilles Roussineau</b>	
Variations lexicales et édition : étude comparée des deux témoins manuscrits de <i>Gérard de Nevers</i> , mise en prose du <i>Roman de la Violette</i> .....	79
<b>Matthieu Marchal</b>	
Le linguiste et la variante : quelle(s) leçon(s) en tirer ?.....	89
<b>Thomas Verjans</b>	
Le problème de la variance et l'édition des textes en ancien français rédigés en caractères hébreux .....	101
<b>Marc Kiwitt</b>	
La mouvance du livre imprimé en français : l'exemple des incunables du <i>De proprietatibus rerum</i> de Barthélemy l'Anglais dans la traduction de Jean Corbechon.....	113
<b>Christine Silvi</b>	

273

LE TEXTE MÉDIÉVAL. Table des matières

L'AUTEUR, LE COPISTE, L'ENLUMINEUR : VARIANCE ET CRÉATION

	L'intratextualité inventive : la singularité critique d'un compilateur de lais .....	129
	<b>Nathalie Koble</b>	
	Variantes d'auteur ou variance de copiste : « l'escrivain » en moyen français face à la mouvance de ses manuscrits .....	145
	<b>Olivier Delsaux</b>	
	Entre Ovide et <i>Ovide moralisé</i> : la variance des traductions des <i>Métamorphoses</i> au Moyen Âge et à la Renaissance .....	159
	<b>Stefania Cerrito</b>	
	Les variantes et le sens de la réécriture dans les versions du <i>Landomata</i> .....	173
	<b>Florence Tanniou</b>	
274	« Ceste lame n'ert ja levee » ou l'esthétique du retable dans le <i>Lancelot propre</i> .....	189
	<b>Sandrine Hériché-Pradeau</b>	
	L'ambassade du roi Loth et de ses fils auprès des barons rebelles : variations iconographiques.....	213
	<b>Irène Fabry</b>	
	Variations sur le mythe d'Actéon dans les enluminures de l' <i>Ovide moralisé</i> et de l' <i>Epistre Othea</i> .....	237
	<b>Matthieu Verrier</b>	
	Conclusion .....	253
	<b>Françoise Vielliard</b>	
	Bibliographie .....	257
	Index des œuvres et des auteurs anciens.....	263
	Index des manuscrits cités .....	267
	Liste des imprimés anciens cités .....	271
	Table des matières .....	273